

« zurück blättern vor »

KIERSZTRANK subst. m., ab 1450; auch *kersztrang*, *kiejstrank*, *kielstrank*, *kierstrang*, *kierstrank*, *kierstrąg*, *kiestrzanek*, *kiestrzank*, *kirsztrank*; ‘alkoholisches oder alkoholfreies Getränk aus Sauerkirschen’ – ‘alkoholowy lub bezalkoholowy napój z wiśni’: 1450 RpKapKr, STP *Kerstrag achasia*. ◦ 1472 Rost 1043, STP *Kerstrøg vinum*. ◦ 2.H.15.Jh. PF V 13, STP *Moszcz vel kyelstrąnk achasia*. ◦ 2.H.15.Jh. PF V 8, STP *Achasia... succus expressus ex pomis, prunellis, cerasis proprie kyerstrang*. ◦ (†1573) 1595 UrządHerb 332a, SPXVI [*Wiśnie czarne*] *Máią bárzo blifkość z winem czérwonym: przeto nie złé pićié Kerfztráng*. ◦ 1594 SarnStat 348, SPXVI [*czopowe*] *Od Miodów: Troyniku, Kierfstrągu, Málinniku*. ◦ 1604 Jurk.Trag. 64 *Mam trzescá blescá rogiętkę, Przykłosnę w ránek swą biedkę. Á ja-ci też tám mam kierstrągá, Pultorá skornego wásągá*. ◦ [LBel.] †1849 Goł., SW *Wiśniak nazywano także kirsztrankiem*. – (SŁA), STP, SPXVI, TR, L, SWIL, SW (stp.). ◦ **Var:** *kersztrang* subst. m., [hapax] (†1573) 1595 UrządHerb 332a, SPXVI – SPXVI, L; *kiejstrank* subst. m., [hapax] 18.Jh. Vol., SW – nur SW (stp.); *kielstrank* subst. m., [hapax] 2.H.15.Jh. PF V 13, STP – STP, SW (stp.); *kierstrang* subst. m., [hapax] (1550–1609) 1733 Vol. Leg.2 666, L – L, SW (stp.); *kierstrank* subst. m. – L; *kierstrąg* subst. m., 1450 RpKapKr, STP ◦ [LBel.] 1604 Jurk.Trag. 64 – STP, SPXVI; *kiersztrank* subst. m. – (SŁA), L (zan.), SWIL, SW (stp.); *kiestrzanek* subst. m. – TR, SW (stp.); *kiestrzank* subst. m., [hapax] (1611–1640) 1735 Vol.Leg.3 58, L – L (zan.), SW (stp.); *kirsztrank* subst. m., [hapax] †1849 Goł., SW – nur SW (stp.). ◦ **Etym:** mhd. *kërs-tranc* subst. m., ‘ein mit Kirschsafft vermischter Wein’, LEX. ◦ **Konk:** *wiśniak* subst. m., bel. seit 1786, L, zuerst geb. TR. †*kirszuaser*. ❖ Auch wenn das Wort bisher als direkt aus dem Deutschen entlehnt galt, sprechen die phonologische Form (tsch. *kerstrank*, *kestrank* mit der Entsprechung mhd. *ë* → tsch. *e*) und die Datierung der tschechischen Belege (ab 1344–64) eindeutig für die tschechische Herkunft. Die vom Tschechischen abweichenden phonologischen Formen erklären sich durch Dissimilation (r...r → X...r); das auslautende /g/ ist hyperkorrekt.

« zurück blättern vor »